



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащшин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Христос помер не тому, що люди були варті того, щоб за них помирати, а тому, що Він Сам я Любов за своєю суттю - і тому любить безмежно” (К. С. Лувис).

“Christ did not die for man because they were intrinsically worth dying for, but because He is intrinsically love, and therefore loves infinitely.” (C. S. Lewis).

20th Sunday after Pentecost Great - Martyr Demetrius

Sunday tropar, tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death; He became the first born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Tropar, tone 3: In you, O martyr Demetrius, the world has discovered a champion in its travails,* for you have routed the nations and so, as you smashed the pride of Lyaeus,* encouraging Nestor to struggle,* pray to Christ our God to grant great mercy to our souls.

Kondak, tone 3: You arose from the tomb, O compassionate Lord,* and led us out from the gates of death.* Today Adam exults and Eve rejoices,* and the prophets together with the patriarchs unceasingly acclaim* the divine might of Your power.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 2: With the streams of your blood, O Demetrius, God, who gave you invincible strength,* has dyed the Church in royal crimson and preserved your city invulnerable* for you are its fortification.

Now and for ever and ever. Amen!

Theotokion, tone 2: The tomb and death could not hold the Mother of God*, unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage*, for as the Mother of Life she was transferred to life by Him* Who had dwelt in her ever-virgin womb.

Prokimen, tone 3: Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

verse: Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.

Prokimen, tone 7: The just man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians (1: 11 –19)

Brothers, I assure you, the gospel I proclaimed to you is no mere human invention. I did not receive it from any man, nor was I schooled in it. I came by revelation from Jesus Christ. You have heard, I know, the story of my former way of life in Judaism. You know that I went to extremes in persecuting the Church of God and tried to destroy it. I made progress in Jewish observance far beyond most of my contemporaries, in my excess

20^{та} Неділя після Зіслання Святого Духа Великомученика Димитрія

Тропар воскресний, глас 3: Нехай веселяться небесні, нехай радуються земнії,* бо сотворив владу рукою своєю Господь,* подолав смертю смерть, первенцем мертвих став,* з безодні аду избавив нас і подав світові велику милість.

Тропар, глас 3: Як великого поборника в бідах знайшла Тебе вселенна, стратотерпче;* Ти перемагаєш народи, бо, як скинув Ти Лієву гординю* і на подвиг сміливим учинив Ти Нестора,* так, святий Димитріє, молися Христу Богу,* дарувати нам велику милість.

Кондак, глас 3: Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий,* і нас возвів Ти із врат смертних,* днесь Адам ликує і радується Єва,* а разом пророки з патріархами неперестанно оспівують* божественну могутність влади Твоїї.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 2: Крови Твоїї струями, Димитріє, Бог Церкву обagrив,* давши Тобі кріпості непобідиму і зберігаючи град твій непошкодженням,* бо Ти – його твердиня.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 2: В молитвах невсипущу Богородицю* і в заступництвах незамінне уповання* гріб і умертвіння не втримали.* Бо як Матір Життя до життя переставив той,* хто вселився в утробу приснодіственну.

Прокімен, глас 3: Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

СТИХ: Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радости.

Прокімен, глас 7: Возвеселиться праведник у Господі і уповає на нього

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання (1: 11 - 19)

Браття, звістую вам, що Євангеліє, яке я вам проповідував, не є за людською мірою; бож я її не прийняв, ані навчився від людини, лише - через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, як я несамовито гонив Божу Церкву та руйнував її. Я перевищував у юдействі багатьох ровесників з мого роду, будучи

of zeal to live out all the traditions of my ancestors. But the time came when he who had set me apart before I was born and called me by his favor chose to reveal his Son to me, that I might spread among the Gentiles the good tidings concerning him. Immediately, without seeking human advisers or even going to Jerusalem to see those who were apostles before me, I went off to Arabia; later I returned to Damascus. Three years after that I went up to Jerusalem to get to know Cephas, with whom I stayed fifteen days. I did not meet any other apostles except James, the brother of the Lord.

Alleluia, tone 3.

verse: In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.

verse: Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me.

verse: The just man shall flourish like the palm tree, and he shall grow like the cedar in Lebanon.

verse: They who are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God.

Gospel: Luke 7: 11-16

At that time Jesus went to a town called Nain, and his disciples and a large crowd accompanied him. As he approached the gate of the town a dead man was being carried out, the only son of a widowed mother. A considerable crowd of townsfolk were with her. The Lord was moved with pity upon seeing her and said to her, "Do not cry." Then he stepped forward and touched the litter; at this, the bearers halted. He said, "Young man, I bid you get up." The dead man sat up and began to speak. Then Jesus gave him back to his mother. Fear seized them all and they began to praise God. "A great prophet has risen among us," they said; and, "God has visited his people."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hear-say he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли той, хто вибрав мене вже від утроби матері моєї і покликав своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина свого, щоб я проповідував його між поганями, то я негайно, ні з ким не радившись, ані не подавшись в Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, пішов в Арабію, а потім знову повернувся в Дамаск. По трьох роках по тому пішов я у Єрусалим відвідати Кифу і перебув у нього п'ятнадцять день. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Алилуя, глас 3:

СТИХ: На Тебе, Господи, я уповав, щоб не посоромився навіки.

СТИХ: Будь мені Богом захисником і домом прибіжища, щоб спасти мене.

СТИХ: Праведник, як фінік, розцвіте і, як кедр на Ливані, виросте.

СТИХ: Насаджені в домі Господнім, у дворах Бога нашого процвітуть.

Євангеліє: Від Луки 7: 11-16

У той час Ісус пішов до міста, що зветься Наїн; і з Ним ішло багато учнів Його і безліч народу. Коли ж Він підійшов до воріт міста, саме виносили померлого, єдиного сина у матері, а вона була вдова; і чимало народу йшло з нею з міста. Побачивши її, Господь змилювався над нею і сказав їй: не плач. І, підійшовши, доторкнувся до мар; ті, що несли, зупинилися, і Він сказав: юначе, тобі кажу, встань! І мертвий сів і почав говорити; і віддав його Ісус матері його. І всіх охопив страх, і славили Бога, кажучи: великий пророк постав між нами, і Бог відвідав народ Свій.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. В пам'ять вічну буде праведник, злих слухів не убоїться. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

The sacraments of Baptism & Chrismation were given to **Mark Lishchenko**. We ask the Merciful God for generous graces and many happy years!



Таїнства Хрещення та Миропомазання уділено **Маркові Ліщенко**. Просимо у Милосердного Бога щедрих ласк і многи літа!

TODAY
SUM invites you
to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ
СУМ-івці запрошують Вас
до церковної залі на сніданок!

St. John's Charitable Fund

Last Sunday, the Charitable Fund together with the Mothers in Prayer hosted a parish breakfast and raffle in the church hall. We sincerely thank everyone who attended and contributed so generously.

Through your kindness, we raised \$8,700 to support wounded soldiers and veterans in Ukraine—heroes who have sacrificed so much and now need our help.

Although the raffle has ended, our special collection for the care of injured soldiers and veterans in Ukraine continues.

Let us show them that they are not forgotten and that, even from afar, we stand with them in their time of need.

Наш Благодійний Фонд

Минулої неділі Благодійний Фонд разом із спільнотою Матері в Молитві запросили парафіян до церковної зали на сніданок та благодійну лотерею. Щиро дякуємо всім, хто підтримав цю подію своєю присутністю та щедрими пожертвами.

Завдяки вашій доброті ми зібрали \$8,700.

Метою цієї збірки є допомога пораненим воїнам та ветеранам в Україні, яких сьогодні так багато.

Хоча лотерея вже завершилась, наша збірка для потреб поранених воїнів і ветеранів триває.

Нехай наша підтримка стане знаком любові та вдячності тим, хто захищає Україну.

Пам'ятаймо про них у своїх молитвах і ділах милосердя.

A reminder: on November 2nd

our clocks are turned backward one hour in observance of daylight saving time.



Нагадуємо, що 2-го листопада

переходимо на зимовий час. Переведіть стрілки годинника на одну годину назад.

We invite You for
THE BIBLE STUDY.

The meeting is on
Friday, November 14th
in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на
БІБЛІЙНЕ КОЛО.

Зустріч відбудеться у
п'ятницю, 14-го листопада,
о 7:00 вечора у церковній залі.

Reading and Explanation of Holy Scripture

The content of Holy Scripture is discerned most fully in the light of Holy Tradition, by virtue of which the Holy Scriptures always remain relevant and living. To understand Holy Scripture is to discern within it the deepest content and meaning of Revelation as the history of salvation. This is possible only in the Church, where it was born. The best guide to understanding Holy Scripture is the prayer of the Church, by means of which, by the action of the Holy Spirit, Holy Scripture is revealed to us as the Word of God. Christ

Читання і тлумачення Святого Письма

Зміст Святого Письма найповніше розкривається у світлі Святого Передання, завдяки якому Святе Письмо залишається завжди актуальним і живим. Зрозуміти Святе Письмо означає відкрити в ньому найглибший зміст і значення об'явлення як історії спасіння, що є можливо лише в церкві, де воно й народилося. найкращим провідником у розумінні Святого Письма є молитва церкви, завдяки якій Святе Письмо дією Святого духа розкривається для нас як Слово Боже; Христос являється

appears in the Word, just as he appears in the Eucharistic Bread and Wine. For this reason, the Fathers of the Church teach us about two tables—the table of the Word and the table of the Bread—from which the faithful partake during the Divine Liturgy.

Inasmuch as Holy Scripture is the Word of God expressed in human words, the efforts of the human mind alone are insufficient for its interpretation. It is necessary to read and explain it in the Spirit, by whom it was written. Therefore, to discern the true meaning of the sacred texts, it is necessary to pay attention to the content and unity of all Scripture, taking into account the living Tradition of the entire Church and the analogy of faith. Saint Athanasius the Great warns us that quoting individual passages, torn from the wholeness of Holy Scripture with no regard for the general context, can lead one astray. Saint Jerome professes that the content of the Gospel cannot be reduced to mere words: We should not suppose that the essence of the Gospel is in the words rather than in the actual meaning of Scripture, or on the surface rather than in the inmost parts, or in the leaves of mere words rather than in the root of reason ... Scripture is advantageous to its hearers when it is spoken with Christ, when it is proclaimed with the Father, and when the preacher introduces it with the Spirit.

The criterion for understanding the Word of God is the reading and interpretation of the Holy Scriptures by the Church: "First of all you must understand this, that no prophecy of scripture is a matter of one's own interpretation, because no prophecy ever came by human will, but men and women moved by the Holy Spirit spoke from God" (2 Peter 1:20-21). Christ entrusted the Church with the authentic interpretation of Holy Scripture in her teaching ministry to God's word. "This teaching office [of the Church] is not above the word of God, but serves it, teaching only what has been handed on ... it draws from this one deposit of faith everything which it presents for belief as divinely revealed."

(Catechism of the Ukrainian Greek-Catholic Church, Christ - our Pascha; 50-52).

у Слові так само, як і в Євхаристійному Хлібі і Вині. Тому й отці церкви навчають про дві трапези – трапезу Слова і трапезу Хліба – з яких вірні причащаються на Божественній Літургії.

Оскільки Святе Письмо є Божим Словом, вираженням у людських словах, то для його тлумачення не вистачає тільки зусиль людського розуму, а слід його читати і тлумачити в тому ж дусі, в якому воно було написано. Тому, щоб розкрити смисл священних текстів, слід звертати увагу на зміст і єдність усього Писання, враховуючи живе Передання усієї церкви і аналогію віри. Святий Атанасій Великий перестерігає, що цитування окремих уривків, вирваних із цілості Святого Письма, і нехтування загальним змістом ведуть на манівці. Святий Єронім свідчить, що зміст Євангелія не зводиться лише до слів: «не на поверхні, але у суті, не в «листочках» бесіди, а в «корені» значення. Святе Письмо корисне для слухачів лише тоді, коли його вимовляють із Христом, коли його викладають зі Святими отцями і коли його проповідують у Святому дусі».

Критерієм розуміння Слова Божого є читання і тлумачення Святого Письма церквою: «а насамперед знайте, що ніяке в Письмі пророцтво не припускає особистого тлумачення. Бо ніколи пророцтво не було проголошене з волі людини, лише, ведені Святим духом, промовляли святі люди від Бога» (2 Петра 1, 20-21). Христос доручив церкві автентично тлумачити Святе Письмо в її учительському служінні Божому Слову. «це учительство церкви не стоїть понад Словом Божим, але служить йому, навчаючи лише того, що походить з Передання [...] та виймаючи з цієї єдиної спадщини віри те, що подає до вірування, як Богом об'явлене».

(Катехизм Української Греко-Католицької Церкви, Христос - наша Пасха; 50-52).

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

October 26th - November 1st

Sunday, 26 (20th Sunday after Pentecost, Holy Apostle James; +Great-Martyr Demetrius)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Orest.....Bidnyk family

Health & God's Blessings for Oleh.....family

Health & God's Blessings for Tetyana Romaniv.....Mothers in Prayer

Health & God's Blessings for Stanislav, Danusia, Михайло, Vlodia, Cheslav.....family

Health & God's Blessings for Rostyslav-Dmytro, Valentyna, Olenka, Lydia, Oleh, Anastasia, Maksym, Olha, Mykhaylo, Maksym.....

Monday, 27 (Holy Martyr Nestor)

8:00 Health & God's Blessings for Nelia, Neal, John.....family

Health, God's Blessings & victory for the Ukrainian Armed Forces.....

Tuesday, 28 (Holy Martyrs Terentius and Neonila)

8:00 +Chrysant Makarushka (40th day).....Oleh & Olenka Kolodiy

+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family

Wednesday, 29 (Holy Venerable-Martyr Anastasia)

8:00 +Natalia, Kateryna, Oksana, Zoryana, Victor, William, souls in purgatory.....

+Deceased Redemptorists.....

Thursday, 30 (Holy Martyrs Zenobius & Zenobia)

8:00 +Alexandra Stebelsky.....Nadia Kaniuka

+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family

Friday, 31 (Holy Apostles Stachys & Amplius)

8:00 +Irena Pawlowych.....Taras Wasylyk

+Teofil & Justyna Kleban.....family

Saturday, 1 (Holy Martyrs and Notaries Marcian and Martyrius)

8:00 +Maria Budna.....daughter & family

+Justyna Kleban.....Slawka Gudzy

+Ihor.....Hawryluk family

5:00 PM

Health & God's Blessings for Bidnyk, Hrenyukh, Rud', Hawryluk, Dyakiv, Voynarovskyy, Romanyak family.....